



中韩双语及翻译研究

金钟太◎著

 复旦大学出版社

3

中韩双语及翻译研究

金钟太◎著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中韩双语及翻译研究/金钟太著. —上海: 复旦大学出版社, 2014. 12
(攻玉文丛)

ISBN 978-7-309-11099-9

I. 中… II. 金… III. ①汉语-对比语言学-朝鲜语-文集②朝鲜语-翻译-文集
IV. ①H1-53②H55-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 268981 号



中韩双语及翻译研究

金钟太 著

责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143

当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 8.625 字数 236 千

2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11099-9/H · 2408

定价: 30.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

总 序

倏忽间,自己成了外文学院现职教工中最年长的一个。正是出于这个原因,孝泉院长嘱我为这个丛书写篇短序,我也不好推辞了。中国人请客吃饭让长者上坐时,会说(如果用英文)seniority is beautiful,其实让与被让者全明白,那不过是虚礼浮言而已。

虽与学院具体工作脱节已久,我仍感到,复旦的外文学院至今有很强的教育机构的自我意识,我以为这是一个好传统。班级分得小,着重施基础训练于每个学生;管你什么大牌教授还是博导,都得给本科生上课,还自己动手改学生作业,对学生在学习中带共性的问题了然于胸;学外文必须讲究“精确”和“流利”并重的理念,始终扎根在我们的培养目标中。虽说这些年来物质第一主义的惊风骇浪也不免冲得有些同仁晕头转向,但基本的教学底线可以说还未被突破。我这儿就有个实例:外出做同传的教师并非单为丰酬,还主动把各种门类的知识、信息、技术、术语翻译等等的第一手经验观感,带回送入课堂,或提供给编写教材或辞典的同仁做素材。怕就怕“遥望洞庭山水翠,白银盘里一青螺”,看人家把教育机构的自我意识丢了,反觉做“青螺”寒碜,赶着去跟风;当然,我还怕现状不改,甚至愈演愈烈,今后会怎么样,那就不好说了。

与教学相比,研究工作可能不尽如人意。别说人家怎么看我们,就连本校领导可能也认定,以“研究型”标准衡量,外文学院在文科院系中算是比较落后的单位。前几年,我读过一本威廉姆·克拉克(William Clark)所著《学术魅力和研究型大学起源》(*Academic Charisma and the Origin of the Research University*)的“奇书”(作者开宗明义的自我定位)。经作者梳理耶稣会教会大学、德国大学、“牛

剑”(Oxbridge)传统,算是懂了研究型大学的起源与日耳曼各国的市场因素和官本位影响有关——对此也有人质疑甚至批评——有意思的是:在浩如烟海的近580页的考据和研究中,作者认为,现代大学里“眼睛战胜耳朵”或“文字重于口述”(恰与老子所谓的“行不言之教”字面上相悖?);要有“学术魅力”就得依靠发表论文/著作,并邀来别人的佳评。

这套丛书多少说明,我们已经意识到复旦外文学院的相对薄弱环节,正在迎头赶上。只是我以为教师的学术研究工作,相当程度上应当以教学实践的积累为基础,又能回过头去促进教学,从而进一步造福社会。这并不排斥有的教师资质和志趣脱俗超逸,可能更适于从事纯粹的而非直接“用世”的研究工作,像马克思在《论犹太人问题》中说的,“学人、科学家只代表与利益无涉的专业人格。”他们的论文是智力操练的成果,是他们“专业人格”的伸张,是乐趣的满足,发表后可望成为益智主义的佳品,用来抗拒目前正丑恶横行甚至威胁到学生的反智主义。

不过,“述”而有“作”(按朱熹解:“述,传旧而已,作,则创始也”),即传旧同时要有所创新,真不是件容易的事情。诸同仁能够各自搜辑文集,结成系列出版,肯定经过焚膏继晷的艰辛,自然要为此击节叫好。但是事情的另一面是,现代研究型大学对教师造成极大压力。压力源就是基本上以量化为准绳的职称评议制度,一种更像是中世纪西方教会和骑士团社会遗形的制度。呜呼,西方曾有柏拉图式的平等对话,中土有“吾与回(指颜回)言终日”的孔子循循善诱,都已成了教育的“失乐园”,即使今人多喜引用,实际上已被扫进历史的垃圾堆。看来,我们都得接受publish or perish的学术生态铁则。可是,学术啊,多少投机取巧的卑劣,多少不择手段的钻营,多少蝇利蜗名的刊物,多少奸宄互利的委员会和辛迪加,借汝之名而行!

我常与同仁共勉:写论文,做学术,还是牢记“图难于易,为大于细”的古训为好,注重平时的勤奋积累,宁可日有寸进而不搞“大跃进”,疑他人所不疑,不以魁士定见为当然,给神话去魅,甚至质疑“常识”——总之,借用一个英语文评界的新词problematizing——如此生存在学术圈里,可能被晒迂腐,不懂“性价比”,但就当事个人而论,是

不是学术会变得更生动活泼些？

虽说“文字重于口述”，研究型大学并不仅仅等于写出论文发表。提高一点要求说，还要培育师生的思辨口才。对教师的最低要求固然是要意尽于言，不能做大肚小口的“热水瓶”，各种课内外的研讨班（seminars）和口头陈述（oral presentations）也不能只是做做样子，多的是“单向交通”，各说各的；即使有认真听别人陈述的，大多也是谦冲自守，鲜见有人站出来质疑，更没有即时的交锋。想来，这与古希腊修辞重讨论（discourse）和演说（public address）以及古罗马的七艺（头上三种便是修辞、语法、逻辑）造成西方思辨口才传统有关，而中国修辞讲究的赋、比、兴和对仗、排比、平仄等等，非虑计再三，始能滞后表达。既然研究型大学是“舶来品”，真要培养与这样的大学匹配的人才，辩理遽生于电光火石的瞬间，辩才如舌粲莲花的训练，似也不可或缺。让我们先从提高 seminars 和 presentations 的质量做起，如何？

最后，也想对于不希望自己陷入昏庸的学界权力人物说几句：希望你们好好 problematize “成果”二字，细察目前一级又一级名号繁多的项目，戳破气泡，拧干水分，排斥上述威廉姆·克拉克描述中世纪大学特点时用的 nepotism（相当于今日所说的“关系”）。更想问一句，外文院系教师发表的译作（特别是其中有影响者，如当年杨必的《名利场》）以及长篇书评，何以不能算作成果？你们学过历史吗？当代中国学界的两次启蒙大转型，“五四”也好，改革开放也罢，大量的学术成果哪一次没有译作和书评的一席之地！惯以斤斤计较他人论文数量为业的专家，要不你们也来译一种，写一篇？

陆谷孙

2011年10月

前 言

这部文集收录了我本人研究生毕业后在大学从教以来所发表过的一些论文,论文的内容主要包括以下几个方面。第一是朝(韩)汉语言和文化对比方面的研究;第二是朝汉双语语码转换方面的研究;第三是与韩汉翻译及翻译教学有关的论文;第四是其他方面的论文。这些论文主要反映了我从教后各个不同阶段的研究兴趣和研究热点问题。

我是1980年考入延边大学中文系现代汉语专业硕士研究生的,首批只招了两名,研究方向就是朝汉语法对比,这个方向的研究当时在全国几乎是处于空白状态。导师崔吉元教授在我们攻读硕士学位期间,为了打开我们的眼界,带领我们去北京、天津等地,利用一个多月时间逐位拜访北京大学、中国人民大学、中央民族大学、南开大学等各高校著名语言学家和社会科学院语言研究所、民族研究所里的著名学者,有时候是带我们俩去听课座谈,有时候去家府拜访,从而有了与朱德熙先生、赵世开先生、李临定先生、范继淹先生、吴铁平先生、马学良先生、宣德武先生等著名学者交谈学习的机会。

硕士研究生毕业后,我留校当老师,因为研究生期间搞的是朝汉语法对比方向研究,所以当时的主要研究兴趣在语法对比方面,而且当时国内朝汉对比语言学的研究热点也在这里。这本文集里收录的“论现代汉语被字句在朝鲜语中的对应形式”和“谈汉语被字句和朝鲜语被动句对应比较的不同点”这两篇文章分别发表在1985年《延边大学学报(社会科学版)》第一期和第三期上,成为国内朝汉被动句对比研究方面发表的最初二篇论文,很多国内外研究语言对比和被字句对比研究的研究生来信索要这二篇论

文。文集中收录的“중한 언어 문화적 차이 실태와 해결대책(中韩语言文化差异现状及解决对策)”一文是应韩国首尔大学的邀请参加在首尔大学举办的国际研讨会上发表过的论文,总之在大学教学之余在语法对比方面陆陆续续地发表了一些文章,也收录在这本文集中。

文集的第二部分是朝汉双语语码转换方面的研究。语码转换是语言接触中的普遍现象,已经成为国际上重点研究的课题之一。尤其是1990年代Myers-Scotton提出“标记理论”并创立了“主体”语言构造模式(Matrix Language Frame Model),使国外语码转换研究进入一个新阶段。但在国内语码转换还未形成专门研究课题,也未引起有关学者们应有的注意。

我觉得这种情况与我国的现实极不平衡。我国是有55个少数民族的多民族国家,我国独有的社会人文环境表明,在历史过程中已形成了中华民族多元一体化的社会文化格局。现代社会各民族长期共同生活在统一的国家里,政治、经济、文化联系非常密切。由于社会群体的频繁接触,反映在语言中的融合混合现象十分普遍,语码转换等不同语言之间接触现象也十分普遍。根据国外经验,如果对这种语言接触现象不引起重视,弄不好就会产生不必要的民族之间内耗,会产生语言排斥、语言冲突等现象。这不利于国内各民族之间的团结,也不利于推进四化建设。因此,我认为研究语言接触和语言变异现象应该是我国语言研究的重要课题,其研究成果无论对语言关系的研究还是对民族关系的研究都具有重要的理论价值和实践意义。

由于有了这种认识,1991年我申报赴加拿大魁北克省拉瓦尔大学国际双语研究中心研究双语问题,结果加拿大政府批准我赴加研究,并资助我研究经费。这样,1992年我赴加拿大魁北克省拉瓦尔大学国际双语研究中心,见到了国际著名的双语学家麦基(William Francis Mackey)先生,当时他给我介绍了他的研究情况,并吩咐秘书把几十篇他的重要双语论文复印后给我,并详细指导我先读哪篇,后读哪篇,并一篇一篇地给我标上了序号,以便于我循序渐进地学习,这让我比较系统地打下了双语研究的基础。

1995年,我在著名语言学家上海外国语大学王德春先生门下攻读博士学位,在先生的指导下开始探讨吉林省延边地区朝汉双语语码转换现象,探讨朝汉双语语码转换的社会心理成因、朝汉双语语码使用者的内在条件和外部环境、句内语码转换的语法规则及朝汉双语语码转换的生成机制等,后来作为国家课题立项,得到了国家社科基金的支持。这本文集中收录的几篇语码转换方面的论文,就是在这种情况下写成的。这些语码转换方面的论文,为探讨国内少数民族地区语码转换现象提供了新的尝试和重要参考材料,并为深入研究我国少数民族语言和汉语接触中产生的问题打下了良好的基础。

文集中收录的第三部分的内容是中韩—韩中翻译及教学方面的论文。从1990年代后期开始我在复旦大学教授韩中翻译课程,从本科生的翻译课教起,逐渐承担硕士生“翻译理论和实践”课程的教学任务,直到承担博士生翻译学理论课程的教学工作,所以这一阶段的研究兴趣和热点在中韩翻译方面,也经常参加国内外各种国际研讨会和论坛。文集中收录的“한중 텍스트 번역에서 발화연속체에 대한 통제 및 처리 (论韩中语篇衔接手段的差异及翻译中对话语的控制和处置)”“한중 번역교육에서 중시해야 할 몇 가지 문제 (韩中翻译教学中值得重视的几个问题)”“한중 번역교육과 교재 건설 (韩中翻译教学和教材建设)”等文章就是在这种背景下写成的。

文集的第四部分内容涉及韩国语教学的其他方面,包括词语文教学、会话教学、教材编写及人才培养等方面。其中“한국어 어휘교육에 관한 몇 가지 문제 (论韩国语词汇教学)”一文是我在韩国全南大学校国语文系任客座教授时在教学之余应韩国学术刊物的邀请写的,其他文章是国际会议或全国性会议上发表过的论文。

当这部文集出版时,我首先衷心感谢我的博士生导师王德春先生、硕士生导师崔吉元先生,是他们引领我进入学术研究领域,如果没有他们对我的细心指导和精心培养,就没有我今天的一切。我也衷心感谢上海外国语大学戚雨村先生、胡曙中教授,复旦大学陆谷

孙先生、高天如教授、李熙宗教授、申小龙教授、戴耀晶教授、黄勇民教授、熊学亮教授、姜银国教授、姜宝有教授，北京大学张敏教授、王丹教授；中央民族大学李元吉教授、太平武教授，延边大学金镇容教授、韩东吾教授，上海工商外国语学院金东勋教授等对我的支持和鼓励；感谢我的同门师兄弟金立鑫、谢之君、向明友、柳英绿、崔健、金基石以及师妹仇鑫奕等对我的关心和支持。最后，也衷心感谢为这本文集出版而付出种种努力的复旦大学外文学院曲卫国院长和复旦大学出版社外语分社总编唐敏先生。

金钟太

2014年12月3日

目 录

主制耦合句的生成机制	1
互制耦合句的生成机制	9
溶合句的生成机制	20
朝汉语码转换句的附着语素和形态变化限制	27
朝汉语码转换句的线性次序限制	36
朝汉语码转换句的成句条件限制	42
词的微观变体产生的原因和途径	49
日韩状态持续和行为持续表现形式对比研究	57
特殊的“V+ZHE”句在韩国语中的对等表达形式	66
论现代汉语被字句在朝鲜语中的对应形式	75
谈汉语被字句和朝鲜语被动句对应比较的不同点	92
중한 비교문 대조연구	103
학생들이 틀리기 쉬운 한국어 발음과 그의 해결 대책	115
중한 언어 문화적 차이 실태와 해결대책	130
한중 텍스트 번역에서 발화연속체에 대한 통제 및 처리	149
한·중 번역 교육과 교재 건설	164
한중 번역 교육에서 중시해야 할 몇 가지 문제	179

关于韩国语专业翻译课教学的几个问题	197
한국어 어휘교육에 관한 몇 가지 문제	205
한국어 회화 교육에 관한 몇 가지 문제	216
科技韓國語의 特徵과 向後 韓國語 教材의 改善 方向	232
한국어과 졸업 후를 대비한 인재 육성의 방향	245
坚持通才教育目标 培养复合型人才	257

主制耦合句的生成机制

零

由A和B两种语言组成的语码转换系统在生成句子时,A语言的句法对所生成的句子产生影响,而B语言的句法对所生成的句子不发生影响,或者恰好与之相反。也就是说,语码转换句生成时句法作用是单向的,可以用一个耦合变换或者说用一种语言的句法进行变换连接,这种耦合我们称主制耦合,用这种耦合方式生成的语码转换句,我们称主制耦合句。如:

- (1) Aappa, wuli saw Benji (M626)

Daddy we

‘Daddy, we saw Benji’(on TV)

[JAE HO CHOI 1991:891]

- (2) Avan enne confuse-paNNiTaan

He me did

‘He confused me.’

[Annamalai 1989:51]

- (3) Midori nanka Move-shinakute

yokatta -do NEG

‘Midori didn’t have to move.’

[Nishimura, 1985]

- (4) They are Stimm-ing

tune

‘They are tuning (instrument).’

[Leopold, 1954]

boys chairs -do(+TENSE)

'Boys painted the chair.'

[Joshi, 1985]

以上(1)、(2)、(3)、(4)、(5)分别是英语/韩国语、泰米尔语/英语、日语/英语、英语/德语、马拉西语/英语两种语言语码转换过程中形成的主制耦合句。本文讨论朝鲜语/汉语两种语言组成的语码转换系统所生成的主制耦合句。

朝汉两种语言组成的语码转换系统,生成两大类型的主制耦合句:一类是K型主制耦合句,另一类是C型主制耦合句。

1.1 在K型主制耦合句中,朝鲜语句法对句子的生成过程产生影响,而汉语句法对句子的生成过程不发生影响。例如:

(6) jeo 脸盆儿 reul jom bopshida.

(让我们看看那脸盆儿好吗?)

(7) eoje jeonyeoge chinggureul jipggaji 送 haveojueossda.

(昨晚我把朋友送回家去了。)

(8) oje eomma 工资 reul 补发 badassda.

(昨天妈妈补发了工资。)

以上(6)、(7)、(8)三例包括了三小类K型主制耦合句:第一小类是 C_N+K_{CM} 型,即在汉语名词后附加朝鲜语的格标记词尾的,例(6)“脸盆儿[C_N]”后附加表示朝鲜语宾格的标记 $reul$;第二小类是 C_V+K_{AUX} 型,即在汉语动词词干后附加朝鲜语动词词尾,包括表示朝鲜语动词的时、体、态、阶层、式等的词尾,如例(7)的谓语部分可分析如下:

送	ha—	yeo—	ju—	eoss—	da
DO		AUX	PAST	DECLARATIVE	
			TENSE	MOOD	
CONJUNCTIVE					

第三小类是 $C_N + K_{CM} \cdots C_V + K_{AUX}$ 型,这是第一小类和第二小类特征共同出现的类型,如上例(8)中的“工资[C_N]+reul[K_{CM}]”、“补发[C_V]+badassda[K_{AUX}]”。

以上三种类型的K型主制耦合句的本质特征在于:整句的句法结构来自朝鲜语,包括语序采用SOV型,名词的格词尾取自朝鲜语,动词的时、体、态、阶层、式等词尾及变化都来自朝鲜语语法。

1.2 生成C型主制耦合句时,汉语句法对句子的生成产生影响,而朝鲜语语法对句子的生成并不发生影响。例如:

(9) abeoji 打了 duljjaehyeong。

[爸爸] [二哥]

(爸爸打了二哥。)

(10) eomma 很喜欢吃 gimchi.

[妈妈] [韩国泡菜]

(妈妈很喜欢吃韩国泡菜。)

(11) 他被 halmeoni 骂了。

[奶奶]

(他被奶奶骂了。)

在C型主制耦合句中,汉语句法对句子的生成产生影响,所以(9)、(10)、(11)句全部采用汉语SVO型语序,而不用朝鲜语的SOV型,表时态或语气等的助词及介词都取自汉语,如被动句中引进介引施事的“被”等,句中的朝鲜语名词像汉语一样靠词序表主、宾语关系,而不用朝鲜语的格词尾。C型主制耦合句名词转换的多,动词几乎全是汉语的。

二

就朝汉两种语言组成的语码转换系统而言,主制耦合的过程也就是用组成该系统的一种语言的句法把朝汉两种语言的要素相互连接,构成一个表述整体——句子——的一种有目的的控制过程。主制耦合句的生成过程在底层、深层、浅层、表层四个层面上展开。人们在外界刺激下形成表述意图并在底层形成由观念项组成的概括的

整体形象信息,而这种信息到深层逐步演变为由语义项组成的论元结构信息,接着论元结构信息到浅层进一步演化为由形式项组成的具有具体句法结构的句子的语音信息,最后这种由形式项组成的语音信息到表层进一步演化为由具体的言语项组成的现实语码转换的句子。本文重点讨论主制耦合句生成过程中句法框架的形成过程和词汇提取过程(包括实义词的提取、插入过程和表示语法关系的词、语素、助词的提取和插入过程),并以此来探讨朝汉两种主制耦合句的生成机制。

2.1 许多研究言语生成理论的学者指出,言语生成有一个句法框架的确立过程,而整个句法框架的确立过程大致如下。

2.1.1 每个人自身都具备处理从外界环境中接收到的信息的多重信息网络系统,称为“内导综合系统”。人通过感觉系统接收到的外界环境刺激经这一系统加工处理后,在大脑中形成与外界环境刺激相适应的各类信息。在言语交际过程中,人们以此为基础形成由观念项组成的概括的整体形象信息并同时形成言语表述意图。这一阶段朝汉双语者依据自己的社会生活和人际交往的经验确定与交谈对象使用何种语言。例如,根据对方的姓名、长相、发音、衣着、发型、随身携带品、行为举止等特征判断对方是否为朝汉双语者并设法验证自己的判断,如用“你是延边来的吧? joseonmaleul amnigga?”、“你是朝鲜族吧? joseonjogijiyeo?”等话试探对方是否是双语人,如果是双语人就可以采用语码转换方式交际。

假定说话者亲眼看见“老人用拐杖打狗”这一情形并在这一外界环境的刺激下,形成言语表述意图,想把这一事件传递给听话人(假设双方都属于朝汉双语者),那么说者脑子里首先激活的是“LAOREN”、“GUAIZHANG”、“GOU”、“DA”等概念以及“LAOREN”是“DA”的动作发出者;“GOU”是“DA”这一动作的目标物;“GUAIZHANG”是“DA”这一动作凭借的工具;“DA”是“击打物体的动作”等概念及概念间的关系。

为了把这种底层由观念项(即客观事物在脑子里留下的概括的形象)组成的观念信息进一步转化为言语,需要执行两种程序。一种程序是词汇语义检索。通过这一程序检索出来的是抽象的词